



Indirizzo dell'ente aggiudicatore: Goethe - Institut Mailand Via San Paolo 10 20121 Milano Italia	Responsabile: Daniela Boller
	Tel.: +39 02 776917-34
	Ufficio: Amministrazione
	E-Mail: Daniela.Boller@goethe.de

Milano 05.04.2024

Lettera di invito alla presentazione di un'offerta (UVgO) nell'ambito del bando di gara pubblica

Pulizia manutentiva GI Mailand

Goethe-Institut Mailand
Via San Paolo, 10
20121 Mailand
Tel. +39 02 7769171
Fax +39 02 76009186
info-mailand@goethe.de
www.goethe.de/mailand

Gentili Signore e Signori,

ringraziamo per il Vostro interesse per il bando di gara di cui in oggetto.

Con la presente Vi invitiamo a presentare la Vostra offerta. In allegato trasmettiamo le istruzioni generali, le condizioni e i moduli necessari a tale fine. Si applicano le condizioni del bando qui di seguito riportate.

Cordiali saluti,

Daniela Boller
Amministrazione
Goethe-Institut Mailand

Allegati

- Allegato A: Capitolato dei servizi, ivi inclusi gli appendici 1-4
- Allegato B: Listino prezzi
- Allegato C: Matrici di valutazione
- Allegato D: Modello contrattuale
- Allegato E: Informativa Privacy

www.goethe.de

La presente lettera dovrà essere conservata dal concorrente/offerente; Vi preghiamo di non ritornarla insieme all'offerta.



Condizioni del bando

I. Oggetto della gara

Per il seguente immobile:

Edificio di servizio del Goethe-Institut Mailand,
2° e 3° piano, Via San Paolo, 10, 20121 Milano, Italia

il Goethe-Institut Mailand necessita di avvalersi di un fornitore di servizi per la

I. Pulizia manutentiva (lotto 1)

Scopo del servizio di pulizia è quello di effettuare la manutenzione e di mantenere puliti l'immobile/gli oggetti che dovranno essere puliti. Il servizio di pulizia dovrà essere svolto nei giorni da lunedì a venerdì. Non è prevista alcuna operazione di pulizia il sabato, la domenica e nei giorni festivi di legge in calendario a Milano.

L'immobile consiste di due piani con locali d'ufficio e spazi per attività d'insegnamento e svolgimento di seminari. I dettagli relativi all'edificio di servizio emergono dal capitolato dei servizi con i rispettivi appendici.

I servizi ivi stabiliti devono essere eseguiti dall'appaltatrice in ogni momento a regola d'arte e in modo tale da garantire un livello di pulizia ineccepibile. Ai fini dell'esecuzione delle pulizie devono essere rispettate le regole ufficialmente riconosciute delle rispettive tecnologie applicative.

I suddetti servizi non devono essere resi durante i periodi di chiusura dell'Istituto (ca. 6 settimane all'anno).

Per l'immobile di cui sopra si necessita, inoltre, di una società di servizi che possa provvedere alla

II. Pulizia delle finestre e lampade (Lotto 2)

I dettagli relativi alle superfici da pulire e le scadenze in cui si effettuano le pulizie, sono riportati sul capitolato dei servizi e sui corrispondenti allegati.

Le prestazioni relative ai punti I e II vengono offerte in lotti separati, rispettivamente per una durata di 2 anni con opzione di proroga di un anno.

È possibile consegnare un'offerta per un solo lotto oppure per entrambi.

II. Disposizioni generali

L'ente aggiudicatore procede in conformità con la norma UVgO (Unterschwelvenvergabeordnung – Regolamento per l'aggiudicazione di contratti pubblici sottosoglia), senza - tuttavia - che le relative disposizioni costituiscano

Goethe-Institut Mailand
Via San Paolo, 10
20121 Mailand
Tel. +39 02 7769171
Fax +39 02 76009186
info-mailand@goethe.de
www.goethe.de/mailand

www.goethe.de



parte del contratto. Oltre ad esso si applicano le disposizioni di aggiudicazione e le istruzioni per il l'offerente.

La documentazione del bando di gara potrà essere utilizzata esclusivamente nel contesto della presente gara. Non è consentita la pubblicazione o cessione (neppure parziale) di detta documentazione a terzi senza esplicita autorizzazione da parte dell'ente aggiudicatore.

Le eventuali integrazioni o modifiche correttive del bando di gara verranno comunicate per iscritto a tutti gli offerenti.

III. Istruzioni e condizioni per la stesura dell'offerta

1. Forma dell'offerta

L'offerta, ivi inclusi gli allegati, deve essere presentata per iscritto, in lingua tedesca o italiana, **con l'indicazione della rispettiva data e firma.**

I prezzi relativi all'offerta devono essere indicati in Euro senza tener conto dell'imposta sul valore aggiunto (IVA). L'aggiudicazione dell'appalto e i pagamenti avvengono in Euro.

Nei documenti relativi all'offerta devono essere messi in evidenza gli eventuali aspetti confidenziali riguardanti la produzione, le attività operative e commerciali.

Le eventuali modifiche e integrazioni che l'offerente apporta ai contenuti dell'offerta debbono essere scritte in modo chiaro e con inchiostro indelebile. Non è consentito apportare modifiche e integrazioni alla documentazione di aggiudicazione e agli allegati di cui è richiesta la presentazione; l'eventuale violazione di detta clausola **comporta l'esclusione dell'offerta dalla gara.**

I documenti devono essere presentati in un unico esemplare su supporto cartaceo e chiusi in busta senza finestra. La busta deve recare la ragione sociale dell'offerente e la scritta

***Non aprire prima della scadenza!
Offerta: Pulizia manutentiva GI Mailand
att. Sig.ra Boller***

La busta come sopra contrassegnata deve essere inserita in una seconda busta (esterna) per la spedizione al

Goethe-Institut Mailand
att. Sig.ra Boller



Via San Paolo, 10
20121 Milano
Italia

Nel caso in cui un'offerta consista di più colli, questi ultimi devono essere contrassegnati in modo univoco come colli facenti parte della stessa offerta.

I documenti possono essere presentati a **mezzo posta, corriere o con consegna diretta alla reception** situata all'ingresso principale (secondo piano) del succitato edificio di servizio a Milano, da lunedì a venerdì, dalle ore 09:30 alle ore 17:00.

Gli eventuali documenti, che non fossero contrassegnati o chiusi correttamente o recapitati ad un indirizzo diverso da quello sopra indicato, potranno essere esclusi dalla gara.

In alternativa, i documenti possono essere inviati a mezzo posta elettronica.

L'oggetto dell'e-mail deve contenere la seguente dicitura:

***Non aprire prima della scadenza!
Offerta: Pulizia manutentiva GI Mailand
att. Sig.ra Boller***

Goethe-Institut Mailand
Via San Paolo, 10
20121 Mailand
Tel. +39 02 7769171
Fax +39 02 76009186
info-mailand@goethe.de
www.goethe.de/mailand

Indipendentemente dalla modalità di invio dell'offerta, viene garantito che l'apertura dei plichi avverrà solamente in seguito alla scadenza del termine previsto.

2. Scadenze

L'offerta completa deve pervenire entro
le ore 17:00 del 26/04/2024

Fa fede il timbro postale oppure la data di ricezione dell'e-mail.

La scadenza sopra indicata vige come termine di decadenza. Gli eventuali documenti che pervengano oltre tale scadenza non potranno essere considerati, a meno che il concorrente/offertore non sia in grado di documentare che tale ritardo non è dovuto ad esso stesso.

Il periodo di aggiudicazione inizia alla data ultima prevista per la presentazione delle offerte. Il committente deciderà in merito all'aggiudicazione dell'appalto presumibilmente entro 7 giorni lavorativi e trasmetterà opportuni avvisi agli offerenti non considerati. L'offerta dell'appaltatore deve essere valida fino al **30/06/2024**.

3. Contenuto e articolazione dell'offerta



L'offerta viene formulata sulla base del VOL/B (Vergabe- und Vertragsordnung für Leistungen – Regolamento per contratti e l'assegnazione di servizi), del modello contrattuale precompilato (Allegato D), del capitolato dei servizi (Allegato A); detti documenti non possono essere modificati dall'offerente. Il contratto viene completato in seguito all'aggiudicazione dell'appalto tenendo conto dell'offerta dell'offerente che ha ottenuto l'appalto. Esso non deve quindi essere restituito all'ente aggiudicatore insieme all'offerta.

Non sono ammesse varianti / proposte di modifica / offerte accessorie. I servizi richiesti verranno aggiudicati in due lotti:

Lotto 1: servizio di pulizia manutentiva dei locali e delle aree comuni

Lotto 2: servizio di pulizia delle finestre e delle lampade

Possono essere presentate offerte per un lotto o per entrambi i lotti. Le offerte devono essere articolate e sottoscritte in base all'ordine qui di seguito indicato.

Le offerte devono contenere le seguenti informazioni (cifre da 1 a 11) ed esse devono essere corredate dei seguenti documenti (cifre da 1 a 11):

1. Listino prezzi compilato (Allegato B)
2. Matrice di valutazione compilata (Allegato C)
3. Indicazione degli orari dell'esecuzione delle pulizie per ciascun gruppo di operazioni di pulizia da A a F
4. Indicazione del numero di collaboratori che verranno impiegati per dette operazioni
5. Descrizione dei procedimenti e dei metodi di pulizia, degli strumenti e delle sostanze/dei mezzi, che verranno impiegati per le pulizie, corredata delle schede tecniche, e descrizione delle modalità di svolgimento delle pulizie con l'impiego del personale e degli strumenti.
6. Descrizione delle misure di garanzia della qualità
7. Indicazione sull'utilizzo di materiali ecosostenibili certificati
8. Certificato d'assicurazione oppure dichiarazione a conferma dell'impegno a stipulare una polizza d'assicurazione contro i rischi di responsabilità civile verso terzi con i massimali indicati nel contratto, a copertura completa dei rischi di cui ai § 21 e §23 del contratto.
9. Indicazione dei riferimenti dell'eventuale contratto collettivo di lavoro e contratto collettivo sui salari applicabile al personale dell'offerente.
10. Certificato d'iscrizione all'albo degli artigiani (o simile)
11. Presentazione di almeno tre referenze relative a lavori (di entità e mansioni paragonabili) svolti con successo nell'arco degli ultimi tre anni, rispettando i tempi di esecuzione e i prezzi concordati. Indicazione del tipo e dell'entità del lavoro nonché dei dati di contatto dei committenti.

Goethe-Institut Mailand

Via San Paolo, 10
20121 Mailand
Tel. +39 02 7769171
Fax +39 02 76009186
info-mailand@goethe.de
www.goethe.de/mailand

www.goethe.de



I prezzi relativi all'offerta devono essere indicati in Euro senza tener conto dell'imposta sul valore aggiunto. L'aggiudicazione dell'appalto e i pagamenti avvengono in Euro.

Si fa presente che verranno presi in considerazione esclusivamente i documenti richiesti; non è gradita la presentazione di documenti aggiuntivi.

L'offerta deve essere completa e contenere il prezzo nonché tutte le altre informazioni e dichiarazioni richieste. La presentazione di offerte incomplete (anche la mancanza di alcune delle dichiarazioni richieste) può comportare l'esclusione dalla gara.

4. Modifiche, correzioni e ritiro delle offerte

Le eventuali modifiche e correzioni apportate alle offerte successivamente alla presentazione delle stesse devono essere contrassegnate come tali e notificate in busta chiusa (in base alle stesse modalità previste per la presentazione dell'offerta, con la scritta aggiuntiva "Nachtrag - documento supplementare"). Dette modifiche e correzioni saranno ammesse esclusivamente se presentate entro il termine ultimo prescritto per la presentazione delle offerte.

Goethe-Institut Mailand
Via San Paolo, 10
20121 Mailand
Tel. +39 02 7769171
Fax +39 02 76009186
info-mailand@goethe.de
www.goethe.de/mailand

L'eventuale ritiro delle offerte potrà avvenire con comunicazione scritta entro il termine ultimo prescritto per la presentazione delle offerte.

5. Svolgimento della procedura di gara

In considerazione dell'entità dei servizi il committente presuppone che ai fini della stesura dell'offerta non si renda necessario alcun sopralluogo. Qualora l'appaltatore desideri comunque effettuare un sopralluogo, esso deve richiedere al più presto possibile un appuntamento a tale fine (disponibilità di tempo limitata!).

6. Criteri di idoneità

L'idoneità degli offerenti sarà valutata sulla base dei seguenti criteri di idoneità obbligatori:

- iscrizione all'Albo Artigiani/Camera di Commercio documentata.
- Presentazione di almeno tre incarichi di riferimento comparabili con l'oggetto della gara

7. Criteri di aggiudicazione / Individuazione dell'offerta economicamente più vantaggiosa

Ai fini dell'individuazione dell'offerta economicamente più vantaggiosa degli offerenti ritenuti idonei si tiene conto dei seguenti criteri di esclusione / di valutazione (valutazione in base ad una scala da 0 a 10 o da 0 a 3) con i rispettivi fattori di ponderazione:

www.goethe.de



1. Prezzo del servizio di pulizia (ponderazione al 50%)
2. Qualità del servizio di pulizia (ponderazione al 30%)
3. Indicazioni di ecosostenibilità (materiali e tecnologie ecosostenibili) (ponderazione al 20%)

La qualità del servizio di pulizia viene valutata in base alla descrizione degli strumenti, delle sostanze/dei mezzi, dei procedimenti e dei metodi che vengono impiegati per la pulizia, in base al rapporto tra le ore necessarie per la pulizia e l'entità della superficie da pulire, nonché sulla scorta della descrizione delle misure di garanzia della qualità (indicazione di competenze e formazione del personale) e il rispetto delle norme di sicurezza (soprattutto per quanto concerne la pulizia delle finestre).

I dettagli relativi alle modalità valutative sono riportati nelle matrici di valutazione (Allegato C).

La decisione circa l'aggiudicazione dell'appalto verrà comunicata per iscritto, a mezzo posta, telefax o posta elettronica entro la scadenza del periodo di aggiudicazione.

La mancata aggiudicazione dell'appalto entro la scadenza del periodo di aggiudicazione sta ad indicare che l'offerta in questione non è stata presa in considerazione.

Con l'aggiudicazione dell'appalto l'ente aggiudicatore accetta l'offerta presentata dall'offerente. Il contratto viene concluso alle condizioni specificate nel bando di gara, fatta salva l'eventuale successiva stipula del relativo atto ufficiale; la sottoscrizione separata dell'atto contrattuale da parte delle parti ha carattere dichiarativo.

8. Domande relative alla documentazione del bando di gara

Le eventuali domande relative all'aggiudicazione dell'appalto devono essere inviate al committente:

Goethe – Institut Mailand
att. Sig.ra Boller
Via San Paolo, 10
20121 Milano
Italia
e-mail: Daniela.Boller@goethe.de

Goethe-Institut Mailand
Via San Paolo, 10
20121 Mailand
Tel. +39 02 7769171
Fax +39 02 76009186
info-mailand@goethe.de
www.goethe.de/mailand

www.goethe.de



esclusivamente per iscritto, a mezzo posta, e-mail o telefax, in lingua tedesca, italiana o inglese, facendo riferimento alla voce "Unterhaltsreinigung GI Mailand – Pulizia manutentiva GI Mailand" al più tardi **entro il 15/04/2024**.

Le domande di tutti gli offerenti e le risposte da parte dell'ente aggiudicatore verranno messe a disposizione di tutti gli offerenti, in forma anonima.

9. Contestazioni del concorrente/offerdente

Qualora, a parere del concorrente / offerente, la documentazione del bando di gara contenga degli errori, delle contraddittorietà e /o nel caso in cui, dal punto di vista del concorrente / offerente sussista una violazione delle norme della procedura di aggiudicazione, il concorrente / offerente deve informare l'ente aggiudicatore tempestivamente per iscritto, a mezzo telefax o posta elettronica.

10. Non sono ammessi comportamenti / accordi che limitano la libera

concorrenza (ai sensi del § 1 della legge (tedesca) contro la limitazione della libera concorrenza -Gesetz gegen Wettbewerbsbeschränkungen - GWB); tale divieto si riferisce, in particolare, a patti o alle raccomandazioni riguardanti:

- i margini di profitto
- la partecipazione agli utili
- i prezzi da richiedere
- il pagamento di indennizzi per perdite o di indennità di buonuscita ed altro
- le condizioni di pagamento, fornitura o altre condizioni contrattuali, qualora esse abbiano effetti diretti o indiretti sui prezzi, fatti salvi i casi ammessi di volta in volta dalle norme della legge GWB.
- La presentazione o la mancata presentazione di offerte

11. Varie

Salvo diversi accordi tra le parti, i documenti, i campioni ecc. inviati al committente nell'ambito della procedura di aggiudicazione, non verranno restituiti e la relativa proprietà passa al committente senza alcun diritto di compenso.

Si fa presente che si terrà conto esclusivamente dei documenti richiesti, non è gradita la presentazione di documenti aggiuntivi.

Non verrà rimborsato alcun costo relativo alla partecipazione alla gara e all'approntamento dei rispettivi documenti.

Goethe-Institut Mailand

Via San Paolo, 10
20121 Mailand
Tel. +39 02 7769171
Fax +39 02 76009186
info-mailand@goethe.de
www.goethe.de/mailand

www.goethe.de